Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2797
Texts
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:
"*NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:
" *NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution*"

Hoffman p. 25 prompts

Mrs. Testa

[poss. title to be supplied]

Nähäwepetaänus Anän 1
ōmäsōnäsAn. ipixkAtigēs- 2
wēnikut. yōn ōnēsōr owitā 3
win niwinje jisiwiAt. 4
okōmäsAn ēnēs Aswē 5
kinit. nahaweyiwin 6
AsuāwēkimutsIn naha- 7
winiō weAwēkākōsiā 8
tniwinji, kāKinawātein 9
mānājasōn ōwatōkAn 10
AsāwēnuA nAhawikōtes 11
iniwinji ānātein 12
nAhanōsē iniwini 13
Fwiāniki Asid mAtiA- 14
wātuk ōmAsnōsō. yō 15
kātōyōmAtaikitiA 16
kinēkihikuk kēspin 17
nōsō enāhitiAwin. 18

1 iniinâu askukēkō- 2
2 nikutin a metsnōmās
3 nahân inôtâ wayētōmō-
4 nan niinâbus nahân
5 ~~nAtl~~ ninan nâlwênâhâm
6 iniwin âtc niinâjus
7 wâpa ninatikōnimi
8 ninan ōsêtun mitâmâ nahân
9 inia aamwêskin a ~~ihy~~ e wâhin
10 wêlwêkakō sa nahân
11 wayâpa niinâjus
12 niwinji wâsêtuk
13 natikōnim iniwinâya
14 aspê sêtuk niâik
15 âtân: tây an iniwinâ-
16 yâ askâtaha iniwinâyi
17 aswâpitamât nôsō
18 kâiyêkit nahân mê-
nōmdk

1 nahán mēsinō mik
2 R Ates piskōsina mēsinō-
3 mik Asmāk Kēta
4 R Anēwin wīta inīt mānājus
5 nahán nīnīta Anāsuk
6 wēkinākun mānājus
7 niwīnji mayāta Ātā
8 inō mēsinōmik ōnīta Anā-
9 An Asmāk ~~pīnāwāyākēta~~
10 jīmīwa aiyAkēta Kanē-
11 wini ~~Aōsō~~ jisiwāwāsēkō-
12 kōsēta mānājus
13 tAnitēAn jAsēpAhāwin
14 otōni KAnkēnēA/Kina-
15 ~~aAkō~~ tawēniminenaA-
16 wAn iniwīnji ayāišīa-
17 tā A ōnōwawAn nahán
18 nīnā initc mānājus

1 nahán tciyáwa
2 nínä nīwi Awixiyan
3 ni winji jis mä tciyAto
4 ni sé nómä k|wō ni näwa
5 As mäk Akiitci näwäjus
6 kAnēwin nijéwa
7 yōmjitci näk Mk
8 sē inēwin jitci näk Mk
9 nijéwa mäk néjēwit
10 näwäjus inäwaka
11 tä näpit ni wúnsâyä Asnä-
12 wätcin Anán ijik Asnäki
13 néjēwit näwäjus ini winr
14 Axjänikáwa nikō tes
15 Ayé kekyēnānin
16 näwäjus ōnäti kō nē-
17 ni säké sinin

1 Amūs tcāyē na pataikat 5
2 niwīnji ōmāmōkā ā nāpit
3 niplut i nānūkā sēkwAs
4 Ajē wīni myAmitā kawēwīni
5 mišk ōmāskus mišk ōtAs
6 mišk ōnāwAnik nahāwa
7 tatehešikēyak nāsēmāsak
8 kēmikōnēkōnāhā nēsinō-
9 mak inikā Ashipāyā
10 nāsēmāsak nāhāwā nimāwē
11 kotāthmi ōsAkōtāwā
12 pīmātisēyA kākēwōnāwini
13 mānājus tatsinā pātā-kut
14 ā nimikōwōma niwīnji
15 ōmAnōka ešīAt ōmāwīni
16 ā'wi inānA mišā nāpit
17 ōmāwīni pitānākAk
18 nitā hōtā nēsēnōmak

1 nahan näsämäsAk
2 kinäji nahan ninänä
3 kolcätAnä AsAkAtänä
4 jämätisäyA ninunji
5 otäsikAn nahan näsä-
6 mäsAk nänikun
7 otäsikAn mänäjus
8 inimänji näkAnäti
9 ~~nAnAjAtä~~ wAkApitäteiä-
10 nägunä wAkApitäteinigunä.
11 nahän näsämäsAk
12 ninukun (nätäyi
13 AskAtäwä kälcäjAn
14 kökömäsänäwä ömäyäwä
15 twäšitanä inisäwä Agunäs-
16 kAt mäsinömäk nahän
17 kAtes ninukAn näsämä-
18 sAk wAkkApitäteinä
19 gunä wAkkApitätäteinä-
gunä

1 Ma alán i mi wimsāyā
2 i mi ā ka Asi mi wi (pā ši mit
3 ~~*~~ ōmā wi wi i mā mA Aski kō-
4 ki fa kō tek i mi mi tā
5 mi wi mpi jā si pā ha ō tā se-
6 RAn ~~RAn~~ nō kō mā ōmā-
7 yā wi ši ti mi ā X pā n/ i mi
8 ~~wi~~ kā ki nā gud i mi wi-
9 f AX pā n' kyā ki na ki A
10 ni gō tes kā ki na mi n' mā mā-
11 pus wā mēt Asdi yā nā fit
12 ki mis Asmē wi ~~sā~~ sā kē sō nō ni
13 ~~i~~ sē mā' sAn kA tes ō nē kin
14 nā sē mā ~~Auk~~ ma alán
15 i nē sā yi As mi pāy A
16 nā sē mā' sAk kēs pi
17 kē kō mi n ōmā yā wē ō ~~t~~ ti mi
18 i nis ā wik i ni As ja mā ti-
19 sē yA kēs pi nō si t Ax pā-

1 mat ayăn mēsēmnik
2 ēnē Asnipăyă kēspin
3 kē kēnin' ămăi yă lwtsĭtwi
4 ywē As pēmătisĕyă măna —
5 pus ōtă zēkăn kĭtină —
6 min' ĭp Astckĭsĭwin'
7 Fmănăkă ĭspēnĭă ēnēwmēwă
8 Aspăn Astckĭsĭnătăn'
9 mēkŏtes ăcyă sapŭănă —
10 win' sayă Aspipăkēnit
11 ōsēmăsăn tcēnăpŏ —
12 măwin' năhăn ĭnĭsăyăt
13 Asăwăsnăk ōnăkă —
14 onkwăn ōtă zēkăn ĭnĭwŭn
15 wĭye Aspătcpăpătăwĭtwk
16 măwĭn' Aspēmĭnă
17 Kēsĭk Asnăthwăpătă
18 mwin' Asnămik kēnik

1 nahán näsé mäsäk
2 ēnt Aspēmä tipséyt
3 niminkun tä näsémä sAk
4 kēsik nänämini kēsik
5 nimä mini kēsik nimämini
6 nAhan nēwūpi petckišwa-
7 tcin mäsē KAyes mäsē
8 pAtckišwAtcin ä nēAkänit
9 niwūpa kätcitAt han
10 kAtes piAnōn imäkwi
11 ōmäskē-Aw niwūpikätci-
12 nAtcin hän mänAnAka
13 awēs matēAn Asnikēnē-
14 kakAwa han ēnēwūpi nistk
15 nikut nitAnowAn kAyes-
16 kētänätcin ōmä kētänAs-
17 kikikikik ne Asawē-
18 tatAnesēyAni niwūpi
19 nistk ēnēwūpi nistk
20 nikut han kAtes

1 jā Anōm- ōsāskun
2 Kāiyēs nō nat eiw ~~tāts~~ -
3 ēw wēnjā ni jā pē
4 kā pAtē nā tān i kā wiwi
5 As ant Anā ōi y An
6 ni wēnjā mi ōlk ni pūt
7 nā wā kiskun i ni wēnjā
8 wā tapin tān ni wēnjā
9 ~~AT~~ ā pAti nā tān i nō pini
10 kaw i ni mā wā wa AskēAs Akite
11 wā ji nAtēn ōsi mā sun
12 kawi ni wēnjā mayā tā AT
13 ōkē nā sAn pē tigā wini
14 kā nA kē nē pi nā ti inā -
15 wi ni wi Akwē kōsā ōtakā
16 kAn ~~ot~~ na watā i wini
17 nā tā jē Anet ~~yōtē~~ yōma
18 ē nimi i sē tAt wi Akē jā
kā

1 mēsēnā mdk ōtwAs- 11
2 zākisēnīn [illegible] inīwinī
3 äf Akīnātcin ōtākāhun
4 inīwinAs nāwātcnīmitī
5 wēAwēkākōzā mānāpus-
mānāpusstī
6 sō, nōsē sā nīmīnāl
7 kāiyēwāt wēAwēkAkōsā
8 pītigēwinī wēkōwa
9 nahAnōsā ināwin mānāpō-
10 zAn mānā lwātcakīsīkī [illegible]
11 ōtwAk Az akun mānātā-
12 tāwAk kAnikītō nōsō
13 Jonstākīsisīanōwā nīwāwAn
14 nahān mētAs wīskīwa
15 mānāpus Astākī nānīō-
16 wātīA Akō mānātātāwAk
17 nahan ēnīkō wēnāstē
18 mētēsnAtawā nēmenAn

1 ai yagu Anwēsēnōni
2 nēkwa kanatarawēwini
3 ōk An manātātāwAk
4 inisisik/Asawēnō —
5 ji ma tisītāA mānātei
6 /awAk nakan minikā
7 waitisāyAn wōsē
8 /Asā wēnimpātē tcina-
9 katāmowātāA ōkOn nA-
10 natcitāwAk inīwā
11 AskAkāwi-kēsekikēnAn

---

12 inānāfus awinēsāyā
13 AskAtāwi nikaninAni
14 nAskā.

8 wēAwēkākōsä little old lady (grandmother)
9 ēniwiñpi then again kätcipinawätcin she knew him
10 mämäpösön Manäpus!
10 ōwätōkAn as god
11 AstáwiñAt that he was
11 nAhanikötes now at one time
12 iniwiñpi then it was änätcin she said to him
13 nAhán now nösé my grandchild 13 iniwiñi she said to him
14 ōmänikut here is one Acid being there mAtciAwä'tuk Evil Spirit
15 ōmAsnösō there in the center of the water yō for the purpose
14 kätōyōn AtcikitäA that they may not be happy

1 näha wetäwnus pe
he began this to ~~tell~~ them
An Am those
2 Am ä sōmäsAn grandfathers
ijoi x/k kiljēsmēkikit
that time when they gave it to
him yōm this mitäwn
mitawn
4 i ni win ~~Am~~ it was
joi dis AT he came to. ~~Am~~ Am
5 ō kōmäsAn his grandmoth
mēs ~~Am~~ Asuēkjn it
where she lived Grahan well
~~Am~~ ini win then it was
7 Asuäsuēkimuts in. when
he was living with the grahan
wiwō that ni kwēk ā kō sā
little old lady

17 kinē kihēkuk your parents késpin perhaps
18 nōsō out in the center enāhē tuAwini when they paddle there

page 2

1 inénāwa she said to him
Aspukēkōnikutuā they will be swallowed
2 metsnōmās (by) a whale (great fish)
3 nahán now inō tāu Ayi- tē Mōpn An conjunctive I tell you of that one
4 mān āpus Mānāpus nahán now then
5 nīnak I
nā wēnahāwa then I will sneak to how
6 inīwin then ā-tc he said mānāpus
7 wāpa tomorrow

7 nimatikōnimi I will make
a dug-out
8 ninan ō ōsītum I will
make nitāmiti spearhead nāhan then
9 ēwi asamwēskēwa then
it will be all good ē wāhin
as she said to him
10 wē Awēkasō sa little old
lady nahān then
11 wāyāpa on the morrow
nānāpus ēwi wīnpitum
Manāpus
wā sē||pk he made it a dug-out.
13 ōmātikōnim that he might
use Rimself
ēwi wīnsāyā then it was
14 Askī sītuk Ke he had
finished it mīsk and
more
15 ōtānitiyAn his
spear(head)

15 iniwinsâyâ then I was
14 askâtAha When he shoved
off with his pole
16 iniwinsâyâ then I was
17 Aspwâpitcinâtat when
he began to make it move
through the fluid (water)
nôsô · out the deep in the centre
18 kAiyêkitit as he spoke
nahân then mêsinômik
whale

page 3

1 nahân now mêsinômik
whale
2 KAtês pisköstina come
now and swallow me
mêsinômik whale
3 AspmäkAkîtci as he
lay still in the water

4 kAniwin then A was
waïcimit when Ro was heard
nä
mäjpus mänäjpus
now then
5. nahäu nïnïtciAnäänk
my children
6 owe konäkun go and
swallow him mänäjpus
Mänäjpus
7 iniwinji then A was mayätci-
kte A they started
8 inï that nïsinömik
whale ohi tciAnäänn
his children kspmäk/pïmtwa
as he going them
10 ai y Akï tci he remained
stationary in the water
kAniwin then all at once
11 pismäwä sekonjasi tcA they
appeared with white mouths

12 mänäjus mänäjus
13 ot Anitiian his spear
p Asi p Ahäwin he spear
at them
14 ōtōni at their mouths
15 KAnkīnúA not you
kinatawuciminenuAwAn
do I want
16 ii i wūn pi then it was
ayāiši atéA they went back
ónówawAn (th) their their father
17 nahan then
is nōnā my father i mete
he said mänäjus mänäjus
page 4
1 nahan then teiyáwa well then
2 ninänéw I will go then

page 4 conjunctive

2 Aniśśiyin David 7

3 inlwinbi than I was
pisnatciy At ~~the~~ when to start
4 misiēnōmāk big whale
wōnimāwa their father
5 Amāk which Akitei the was
stationary in the flood
mānāpuk Mānājus
6 RAniwin all at once
nipēra nata
7 yōnpitcinākuk them
it leaved up
8 sēniwin just like that
~~Akā~~ pitcinākAk as it come
to come
9 nijōwa arata mākpipīpīwit
as he was standing
10 mānājus inimaka
that way

11 ääpää pit Page 4
ne wäwääyä ttam It was
12 Aspawätcin when he saw
him Anänipük under the
water Asmäki white
13 näpö dirt white He was
standing mänäpus Mänäpus
iniwin the
14 Axpänkädina then
äll at once He became
unconscious nikötes at one
time
15 Azekikyënämin
he came to
16 mänäpus Mänäpus
ömä tikönëmi while he
found himself in his dug out
17 säkëpinin as he lay down

Page 5

1 Amust caiyēnājat ēkēt
her as he looked around
2 iniwīnki ~~then~~ it was
ōmāmōkā this was ājnājat
he looked
3 nikut one inā nīwa man
sīwās who was there
4 Apēwini seated niyAnitā;
an ~~other~~ kawētwini it was
5 mīsik and ōmāskus elk
mīsik and ōsAs muskrat
6 mīsik and ōmāwAnik
squirrel nahan well ~~then~~
7 tatehēkīkīyāk what is the
matter with you nāsimāsAk
my little brothers
8 hēnipkōnēkōmāwa he swallowed
us mīsinōmāk whole
9 inikā ~~tomorrow~~ Ashnijīyā
we will die

10 nāsēmask my little brother
nā'tā'wa yes nīnawa I will
[right - erased this]

11 kō'tē'tā'm' I will try
ō'sākē'tā'wa ~~I may~~ so that

12 ī'nā'ti'ē'gā that we may
be alive
kā'ke'ūtō'nā'wipi he walked
round about

13 mā'nā'pus Mīnāpus
+ atstā'nā'pō'tci'ket looking
examining +

14 ni'wī'kohōma ~~at~~ House
i'ni'wīn'ji ~~then~~ + was

15 ō'mā'nō'ka this way
es'i'ā'tōm'ā'wīn'i
to west this is it

16 ā'wi ~~walked~~ ~~went~~
to moved i'nā'nā
he moved +

page 5

14 iniwâhâwât and he looked
then

17. ôma âwin this way pitci-
nâkâk it moved towards
him

18 initâ hôtâ his heart
then mêsê nômik whale.

page 6.

1 nahan well then nâsêmâ-
âk my little brothers

2 kinâpi we are dead
nahan well nânâwâ

3 [redacted] hôtetâwâ

[redacted] will try âs âkâtâwâ

that âpi mâtisê yâ that we
may live wâwâpi then

Above

5 ôtâsêkân his knife
nahan then nâsêmâiâk
my little brothers

4 nimi/kuhn dance
7 ōtäsēkAn this knife
mānājus mānājus
+8 inimuñja A was nākAmūñ
when he sang
9 wAKApi fātcimīgwä
Σä comic playing word;
in English
11 nathan well Han nä simä-
sAk my little brothers
12 kimikAn dance
i nī säyi now its going to be
13 AskAtäwa so that
18 kōtcätaiyAn that?

may try
14 Pokōmäsepäwa our
grandmothers ōnīeyäwa
daughters

Page 6

15 wīšītinī ihn shore
ini Asā wa ~~it~~ at R may be
Agu Ás he will come
out of (water)
16 mēsi nōmik whole
n ahán well then
17 K Ktes now nī mī k tn dance
nāsi nāsi tk
my little brothers
18 wAkkAspītā t ci nigwā
(twice: slang; a teasing
untranslatable term)

Page 7

1 nahén well then ini wūnsāyā
R ~~come~~ was
2 inināka as he went to
R Asi ini mīksīsinit as
he went dancing towards
R

3 ōm-ā-wiw this kind of a
way, iwiw as it was
iw-ā-nAAskāk-ē-ki-pāk-i-tuk
he lifted a veil and looked at it
4 iwipw it-ā that heart
5 iw-i-wēm-pi then it was
pā-sipā-ha when he stabed
it otāsekAn (with) his knife
6 nō kōmā my grandmother
ōm-āy-ā-iwē-ki tōmā her straight
road to the shore
7 Ay pā-n all time iwiw
then it
8 kā-ki-nāgū-t then they knew
no more
[i.e. limited]
9 iw-i-wiw then it was pAx-pin all time
kēyāk-in-a-kuk or when they knew
10 nigotē-ō one time kā-ki-n-a-wiw
one that knew he

11 Mānōjus Manōjus
12 wānēt he got up
Asfaiyāhpāpēt he looked around again
12 mistē nēwi he looked all over sākē ~~sōnōmi~~ sōnōmi; Pe was laying down,
13 ōsīmāsan his little brothers
kAtesōnēkun now rise up
14 nāssē mā'suk my little brothers nahān will then
15 inēssāyā Aspipāyā we are now then dying
14 nasē mā'sik my little brothers kēspin may Pe
17 kōkōmin Pe our grandmother omāyāwēsītimi the shore directly opposite

18 inisāwik ~~nk there~~
ini/A5/pimāTi sē/y A
we are saved
19 kēspinōso and if
in the middle where it
is deep t A x. pimāt if
he dies there

page 8

1 aiy Ān this one mē sinomāk
whale
2 ēni/A5/pimipā/y A then we
will die kēspin may be
3 kōkōmi ōm grandmother
ōmā gāwēsitim shore
directly in front of her
4 ēni/A5/pēmātis/y A then
we will be saved
5 mānājus Mānājus
ōtā ōtē Ān kis Knife

6 ka·t ī näwin he pulled
it out ∧∧tcikīšiwin he
cut some out
7 on ∧∧ ∧k ∧ this way
išpänīy ∧ up above
ēnēwinēwa over and over
8 ∧x pän all this time
∧sp ∧tcikīšiatcini he
was cutting him
9 nikōtes at one time
sēyōsapēwinā then
he could see through dimly
10 sayā ∧spipākinit then
it became thin
11 ōsē mā ∧n his little
brothers tcēnāpōmāwin
he looked at them
12 nāhēn Now then ninā-
yā ∧stānē now I will then
now

13 page 8
#1 ā wē sa Ak 9 cut a hole 18
through him #1
14 ōma kisakwan tipind
#1 knife otasékan his
knife in iwīnsā ye then
it was
15 AsspAtepā pētānituk
when he bored through
16 ōmāwinī this was
Asspinina he turned
17 kēsikAsnAtApwāpAtA
he was looking for heaven
18 iniwīnī then it was
Asmāpmik when he saw it
kēsik sky

page 9

1 nahān well then
nāsēmāsAk my little brothers

2 ēnē Aspemātisēyā we
shall be saved
3 nimiškuntā dance
then nāsē māstk my
little brothers
4 kēsik sky niwāpmin
9 see it kēsik sky
niwāpmin 9 see it
6 n Ahaw well then nēwipi
then it was pēt ekisuatcin-
māsē when he cut lots of
him
7 kayēsmāsē after he
had cut lots
8 pAtekīšuAtcin he cut
A off āwAkānit his
~~head~~ wife
9 niwapi then it was

9 kätcinAA ~~then~~ he came
out to haw well!
10 kAtes ~~came~~ piAnōn' come
now
inäwin ~~2 set~~ A he said to
11 ōmáskēsAn elk
niwīnpi ~~then~~ A was
12 kätinAtcin he pulled
him out haw well mä-
nAnAka this direction
awēsmatcīAn you are
to go AspīkēnīkakAn
towards sunset hän
well ~~then~~ ēnēwīnpi it was
misik more
13 nikut one miAnīwAn
owl kAyīs kē A tcinätcini
that he had pulled out

page 9

14 ōmäkōtämAskika
kakik kue it is one
kue a forest
17 eneAspamwētatAnesetyAni
there is where you will al-
ways roam
18 niwiipi ~~then~~ I was
19 mišik more iniwiipi
~~then~~ I was mišik more
20 nikut one kan well
kAtes come now

page 10

1 pitAnōn come now ōsäskun
muskrat
2 kAtyesmōmutein' when
he pulled out
3 niwiipi then I was

3 ni pō hī in ~~the~~ water
4 kā pAkē nā tē ni he
threw him kawiniwon
~~then~~
5 AsantAwā ē sē yAn ~~there~~
you will always be
6 ini wini pi ~~then~~ A was
mīsik more nikut one
7 ōnā wā nickAn squirrel
ini wini pi ~~then~~ A was
8 wā tapinAtē in ~~he~~ took
hold of him ini wini pi
~~then~~ A was
9 ā pAki/n/ā tē ni ~~he~~ threw
him mō pi ni back in
the woods
10 kan well! ini mā wā ~~a~~
that is all

10 As/kīssakitemäjo-i/n/Atein
Pe turned them all out
11 ōt/sīmäjon his little
brothers
12 P aw well then inciwinji
then it was mayāteiAt Pe
went off
13 ōt/sīmäs/in his grand-
mother Jītigāwini he
entered in
14 hāp tx kīnepetmāti
now go get water, grand-
mother
15 inäwini Pe said to her
iwītAwekōzi little old lady
ōtakākAn Pe said
14 nawātumäwini she grabbed

page 10 24

17 mätapsīshet ~~ak~~ ni
walked down th shore
yōm this

18 ē'nim' hay i sīt At
as she did wē Awikākō ni
little old lady [correct above]
th

page 11

1 mēsēnā mäk whale
(big hairy fish bit)
2 sō wAs sōkē sīnim' he was
lying there
i ni ni wit ~~thar~~
3 wAs 3ā p Ak ē nā tain
she ~~threw~~ it away
ōl ā käkun ~~his~~ tail
4 ni ni wisa As nä wat chi mit
then it was
when ~~then~~ she began dancing

Page 11

5 wē kwēkākōsi little
old lady mānapus~~ō~~
[twice: ring form of mānī
pusōsi]

6 nōsesā my grandson
inīwinī then I was
7 kaiyēwāt for kīwī with chapter she went home
wēkwēkākōsi little old lady
& pōtigewin she entered
wēkōwa the lodge
9 mahān well then
nōsā my grandson
inīwin she said to him
mōnāpōsAn Mānapus
10 nā
mānīwāte/kīsikihāwAk
little you have saved them
akwin those mānāteitāwAk
Indians

12 kAnikē-tō never
mōso out to the deif
13 fosōkēsisīanōwānō-
wāwAn would they have
gone there with safetly
14 nahán well then
ineē Aswenkē iwa it is
good
15 mānāfos Mānāfos
AsAtcikīnāmōwātA
that you have cleared
this body from them
14 akōmāAtcītāwAk
mā
those Indians
17 nahán well then
ineē-kī thatmuch wē nā-
sAtē was disturbing

18 inī·ēstaAtaw ni·nitaginān
that way I have wished
it of you

page 12

1 ā·yagwā·tamisīnōn· be
very careful
2 mī·kwaAmatāmōwin·
fight it out
3 ōkAwAk those māmātā-
tāwAk Indians
4 inīsik only then
Asam nā·nōtī·mātisīhtA
will they last without trouble
5 māmātcitāwAk Indians
6 nahāw well then
inikā then only
7 wāti/sE/yAn I am for the
sake of that nōse my grandson
8 Aspā·win·imsātc that it
might be well

page 12

8 tcipnja pa'tōmōwātiA
that you should look
after them okōm tkoq
nAmātciLowAK Indians
10 intwā for AKat reason
11 AskesKAtāw why I
did try KīsēKihēpAn
that I might raise you
up.
12 nōnājous mānājou.
awiyēsāyā now it shall
be
13 AsKAāw nōni
nikaninAn I shall leave
you
14 nAxkēa grandmother.

=4 of Wi 1912

J. Perote 1

"I can't help you with my power, you must take charcoal and paint your face and fast" the fire said to the young people. So they fasted, three or four days without having anything to eat or drink. The fire promised that by fasting a dream would come to the young girl or boy that would get power, that they would live long; that they would be great in this world. [This is practiced up to the present time].

long ago when it was clear
it was shown to the older people
that they were higher and different
from common men. This
was obtained by fasting
and getting the dream.
Long ago what we call human
being did not look as
at present. They looked
more like the underneath
gods. Given with power, they
even now go to the under
neath world. Matakiniu a
(= Large Bird) (Bird Eagle)
's father Hākawiti, known
as a powerful man, derived
it from the underneath.

gods by fasting. When the tribe was removed from Lake Poygan here [about 1852], he was then in the prime of life. He would dive in the river and see the underneath gods. He had that power, that privilege. Judge Perote himself heard him relate it. Some of the underneath gods had forms unlike humans, some like human, but they were not ordinary ones. The above spirits had given him power to do. He knew he could do it, & he used to do it. He was a juggler, so that he might intercede

for his people in serious
the sickness. He knew what
ailed them through the knowledge
given him by the great birds
above: So people made the
lodge at his desire. This lodge
is nearly a barrel, round
around with hoops, about
7 ft; & covered over. When he
was called there, He gives
his talks outside. He talks
to the four kind above with
his tobacco down on the ground
outside of the lodge. Then he enters
the lodge. The days shakes of its own power
from underneath.
He lays there. Now his shadow
has power. He calls and prays
to all the great forspirited

fowls above - His shadow
comes from above to assist
him [He does this to find what
will be good for the sick one]
His shadow comes down
a noises and lies on the
earth and says "I have now
come to you my friend." His
shadow in return all the large
fowls and Mud-Turtle
They fall down with a noise.
Then his shadow & soul say: Wa
ka mut; all the assistants to
your shadow and soul are now
here. Now you may peak
them. But before you peak
to them, you must fill up

the stone pipe with tobacco. It is filled outside, and handed to him from under with. Then he is told: "Let all your great grandfathers have a smoke first." Then the greater spirit had their smoke and was done. They handed the pipe to Wakan in his shadow. He descended & down & Wakan mut [This is heard from it]. His shadow then says: "Your grandfathers are now all here. Speak to them and ask what is wanted." [The common people are seated around the lodge. They have a little fire there.]

Then one of the outsiders was selected to speak. He spoke to the Shaden of Wakámni, saying: "This person who is afflicted, who is sick, is brought here. He is to ask for relief. He wants to know what would be best to do. We want to find out if he is going to die or get well, and if it is for a certain cause. We want to know what to do." The great spirit say: We have all blown our breath on this afflicted person to cure him. But we say it right to you that it is of no use

to prolong his life and
further because we see this
life come to an end. We
see the end of his life.
There is no cure for his afflic-
tion. His time is up to die. It
is a pity. "This is sad to the
shadow, who tells it to the
mist, who tells it to the
common people. Oh
if there is life yet, the
spirits will tell the shadow.
We have all blown our
breath on this afflicted
person whom you present
to us. He is going to be cured

He will live. You will apply certain medicines [or something] He must be given a physic. That will cure him. The shaden tells that to Waikamut who tells it to the outside people. The spirits name a special person who must doctor the sick one. This is told as above. The shaden alone can understand the spirits.

A man presented with this power is called

tcēsäx kōw̄a [= prophet? Salteaux can't translate it]

The lodge itself is
called. teisaɬ.kí An

The youth is told when
he first fasts by the spirits
when he is to become a
juggler. This is usually at
some of life.

List of tribes

Judge Peroud

Ōmānōminiwa

Menominee

[meaning?

~~Ushpoz~~

Nīnipīkōwa

Winnebago

Pōtawatēmīwa

Pottawatomie

Ōtawāwa

Ottawa

Otēpēwa

Chippewa

WĀPANAXKIWA

Stockbridge

ŌSĀWANŌWA

Munsee

NĀTAWĀWI

Oneida

ŌSĀKĒWA

Sacs

ŌTĀKAMĪWA

Foxes

WĪGWAMASKIWA

Sioux

KEKAPŌWAK

Kickapoos

ŌSĀS

= ? /accross the

Muddy River

/Osage? a

Washington

I Pas heard about Flat Heads, knows nothing

about Others: also Crows; only they are western

tribes

Mx Kutuwāwinémiwa — 1 band of Chippewas
Upūtam — " " "
Menōmanikasiwa — " " "
Utcīpūwa — " " "

location of ~~Chippewa~~ Chippewas before being placed on reservations

1st mode before Menominees;

"Our elder brother" common designations. "Our young brother" Chippewas call Menominees.

In the north was their origin. Had few clothes on; near the north ocean.

Memorandum

Bill [illegible]

7 Frame of Morgan

8 – 9 Frame Giddeon Lodge

10 – 11 Sacred Drum of
Mormon in Organ Case

1 and 3 pictures of John [illegible]
Peter

12 warming the Sacred Drum

Menominee words, etc.

Sauk-Fox

Kiwénin — I give it to you
niwénāwa — I give it to him
niwénik — he gives it to me
kiwénik — he gives it to you
wénin — he gives it to him
nikīsinānsinamuk — he handed it to me
nidenisinamuk — he hands it to me
nidenisinamōwāwa — I hand it to him

~~Wikīsinānsinamuk bird~~
~~I [illegible] it to [illegible]~~
~~[illegible] apesseed~~

Kīwīnis apāsis bird
he went where the deer is

---

my friend
nēmAt
kēmAt your friend
his friend
kēmAtin
kimAtin our friend (incl)
kēmAtināwa our friends

matcoy Aspisitáwāt Ak the gread good
God
inisnikōtesaiyawis at that time in
the beginning
2 kisikō in heaven kēsmawatcikáwa
he gathe them ōtōskinemiAn An Pis
servants
3 kēsmamawāw a they all togetha did
ōnāstāmAk they talked about it
AskAtáwa that they might do
4 ōsātukáA that they might make it
Akáwa the earth (island) mīnes island
AkōwēkAyōwēwAk his associates
5 kēsēwAk they said náhāwa yes
kinAhāwēnōn you shall make it
ōsētoyum make this
4 mides island.

Menomini words Oct 13th 1910

John V. Satterly-
1/2 blood (white father)
age 58.
Cap. police.

beaver	nAmā́
horse	pāsēkḗkāsiwa (slowly; fast almost-v)
duck	sḗsipa
frog	ōmaχkaχkḗwa
old woman	wḗtuwékā
old man	ketcimānḗwa
boy	Abā́nḗsii
chief	ōkēmā́wa
stick	mā́tik
my, your (brother, sister)	mā́sē
stone	â sén, â sta (both words)
porcupine	kitemḗwa
rabbit (white)	wā́pus
bear	Awā́sā,
wolff	mṓwā́wa
deer	abā́sos
badger	mā́nAgú A
pidgeon	ōmī́nḗwa
wild cat	pesí sā
fox	wā́gō
squirrel	ōnAwā́nik
skunk	sḗkak
dog	Anām

worked at Washington

Menomini words.

Oct. 13. 1910
John Satterlee

muskrat	ṓsAs
feather	mé́kun
moose	ōmū́s
tobacco	mé́nimaᵘ
pipe	ōᵘwú́Akan
drum	tāwā́'hikun
medicine	tṓwaxkā
knife	ā́sēkan
[illegible]	pipígutan
river	sēpēwᵃ
hill	ispax.kíw'
my arrow	nép'
my arrows	népA'n
arrow	mép'
~~thy~~ arrow	kép'
his arrow	wēp'
their arrows	wēpowáwAn
our incl. arrows	kēpēnawAn
our excl. arrows	nēpēnawAn
your (~~sing~~) arrows	kēpowawAn
your (pl) arrows	?

inénewᵃ	man
inéniwAK	men

Menomini words

Oct 13th 1903

John Satterlee.

ducks ᐋᑦᓯᒋᐱᐟᐠ
sticks mᵃᵃ tigwᐠn
my young brother's mᵃᵃsᑦᒪᵃᵃ sᐠk
ᑭᑫᐠ young girl (before puberty)
woman metᐠᒪᐤ
boy skᐠᑫᒪᵃᵃ

ᐱᐠtᑦᐁᐧᐱᐠᒪᵃᵃ somebody is coming (nearly ᐱᐠtᑦᐘᐟ)
ᑭᓯᐱᐠᒪᵃᵃ he has come
don't come pᐠᐤ ᐱᐠᐊᓐᐤ
come ᐱᐠᐊᓐᐟ
he came walking (hitherward) ᐱᑦᑐᐠᚷᑦᓂᐘᵃ
he went away with back facing this ᐊᓂᐠᒪᐠᚷᑦᓂᐘᵃ
speak
he has gone walking ᑭᓵᐱᐠᐤᓐᐘᵃ
he has slept ᑭᓵᓂᐱᐘᵃ
they have slept ᑭᓵᓂᐱᐘᐠᑫ
he woke up ᑭᐟᑭᐟᓵᓂᐘᵃ
he woke him up by his words ᐐᓂᐊᑦᓂᐠᒪᐘᵃ (instrumental)
he purposely woke him up ᐐᓂᐊᑦᓂᐠᐘᵃ

Oct 13 1910

Menomini words & phrases

a
A man shot this wolf.

inäniwa paskitcäsiwa mō·chäwAn

Some men shot this wolf-

anī inäniwAk paskitcäsiwAk mō·wäwAn.

I killed him nikēs|nä·näwa

You (sing) killed him kikēs|nä·näwa

They killed him kēs|nä·n|äwAk

they are coming ·ē·wAk (visibly)

my dog nidūsä

your (sing) dog kidūsä

his dog udūsäsAn

our (excl) dog nidūsäsinawa

our (incl) dog kidūsäsinawa

my dogs nidūsäsAk

your dogs kid- . .

his dogs udūsäsAk his dogs

our (excl) dogs nidūsäsinawAk

our (incl) dogs kidūsäsinawAk

their dog udūsäsōwäwAn

their dogs . .

vi

} could not make informant understand

Menomini words & phrases Oct. 13

nikēsnāwāwa inēniwa J. Satterlee.
kikēsnāwāwāk inēniwāk I saw that man.
You (sing.)
kēsnāwāwāk inēniwāk You saw the man.
kēsnāwāwāk inēniwāk They saw the man
kēsnāwāwāk inēniwāk They saw the men

the man who killed the deer is coming here
inēniwa koiyēsnānātcin Apāsōsan
kātā)pīwa yēs (1912-X)

Rose ox. Rām
he came in pispītigāwa
I came in nipispītigām
you (sing.) came in kipispītigem
he that came in pispītigāwātcin

we (dl) killed him
nipēspānōnāwa [Washington 1912
K try to analyze. nawatahy nikēspā-
nānāwa
ni-ānāwa
nām = for
nes.

Oct. 13 8

nēp' mākpīnAgAt, my arrow is coming
the stone that I threw is going yonder
ā'sen ä JÁKinAK Anäänihipēwa

pAkāmin hi hin
hit him for me pAkā tAnōtēna
eit him hit them wīnā kAt pAkāmäwa

drum animated
this (an.) äyún (11)
this (in an) yúm
those (an.) Ákún
those (in an.) Anún

Menominī

John Satterly
Oct. 16

1 negut
2 nīš
3 nenīw
4 nīwi
5 niAnAwa
6 negudwāsitA
7 nōkwekAn
8 swesek
9 šākāwa
10 metâtA
11 metâtAnegutinē (or á)
12 metâtAnīšinē
13 metâtAnenīwinē
14 metâtAnīwinē
15 metâtAniAnšinē
16 metâtAnegudwāsitAinē
17 metâtAnōkwekAnēnē
18 metâtAswesekēne
19 metâtAšākāwâēnē
20 mīšinō medâtA.
21 mīšinō metâtAnegutinē
30 nenīnō metâtA
40 nēwinō metâtA
50 niAnAninō "
60 — tA iw "
and so on
1000 metâtA mîAK (10 x 100)
or negudu nAKōsā (= 1 keg)

my mother nikī·A

they ... kikī·A

his ... wikīhw

kīkī·Ahiw

one (m.a)

their mother

wikī·hī·wā·wAw

my rabbits

nā·wāpōsōhwAk

my rabbit

otwā·hrō·sōhwAw his rabbit(s)

otwā·hrō·sōhwAwāwAw their rabbits.

he is crawling ii

pīti·kitatai·kīwā

kipisīhwā·tai·hwāpō·hwē·tamA if they would look at me

nihwāpōhwē·tAk they are looking at me

kī ... ... you

wāpīhwā·wAk they are looking at him

wēpīwā'i suddenly.

Menom. meeting to.

mitewīkan Oblong mitewin Lodge. Oct 18th Sattley

pititik inside

mitewīkani in the med. Lodge.

1917 ghosttal spā ans

Apēwa He sits down

āsāni on the rock

pipāxtawa he is coming on the run

pītātimāwak they are coming and crying

pīpāmāwak they are crying

pīpīmmāwak they are going past

kātcmāwak they are crying Lord

pīpīmkapāwak they are getting out of a carriage or canoe

kānātcikapōpāwak they are standing still

nipāwa he is sleeping

kātcnipāwa he is sleeping soundly

nikīshipāwak I have told them nishāwak

kīs, i -n.

nikīspāmāwak I have seen them

nīnawāmāwak I am going to see them

wāpatimō he began to cry

wāpmāwak they began to cry

wāspipāxtawa he began to run.

wāpketipāxtawa he began to run swiftly.

wāpapāwak they began to sit down

Satterly.

tells the story that Judge Pewte
him in my presence

Oct. 19th

1 Maitcōyās kisitāwātAk iniskōtesaiyawis
2 kēsikō kēsmawatcihāwa ōtōskīnwīAmAtn
3 kēsmamawāwa ōnāsōtamAk AskAtāwa
4 ōsētukā AkēwA mīnes. AkōwēkA pōwēwAk
5 kīsēwAk nAhāwa kinAhāwiwōn ōsētoyum
4 mines.

they remained standing

Menominee words

O et, 9

nānēpōwēwAk

wāpAsōwAk they began roasting

mēsewa he roasts Ram self

pīpimmesēwa he went fast to roast Ram self

mēkātowAk they are fighting

ketcmēkātowAk they are fighting, Raid

pīpimmēkatowAk they fought as they went along

twa

yāpīwAk they come back

apīsinuk they came back

wAskēwAk they came back (unexpected)

ōskīpmēkātowAk they fought afresh

kīkātowAk they are quarelling

ōskīkatowAk they quarreled afresh

wāpkīkātowAk they began to quarrel

pōnīwātowAk they ceased quarreling

pōnīAKAtowAk they ceased fighting (or action)

[fighting in anything]

[pōnimēkātowAk no good]

pīteinAwātowAk they came back fighting

pīteikitāsowAk they came here mad

wāpikitāsowAk they began to be mad

pēmēkitāsowAk they went by mad

kēlcikitāsowAk they were mad in their sickness + their sickness was worse

[Enumeration under settlers] [I cut at all what I should expect]

Menominee
Oct 20

ki/kīsi/ɲōnāwa we said to him

ki/kīspwēkā/ɲōnāwa we fought him

ki/pwēkātī/mwāwa you (pl) are fighting
For possessive pronoun, subj.

ki/mwēkā/ɲāwāwa you (pl) are fighting him
F ki-wāwa = For poss. without the m

ki/mwēkā/ɲimwāwa you (pl) are fighting me
they are fighting me

wīnīA mi/mwēkā/ɲikik
they

winīA kīyēspwēkātiliwA yāwīwī mātē tōliwAk
they who fought against us again they are friend

we (incl) Used as For + m
corresponds to For possessive

ni/mak/pī/ɲimināwa we are coming
(Later at Washington)

we are fond of you

ki/ta/pā/ni/nemināwa

ki/kīsnā/ɲā/pīwāwa
you Pane killed him

ki/kīsnāwā/ɲāwāwa.
you saw him

ki/kīsnāwā/ɲāwāwa
you saw them
Pass. pronoun in For

ki/kīsnāwi/kimwāwa
they saw him

kīsnāwāwAk
he saw him

kīsnāwāwa
he saw you (pl)

ki/kīsnāwAk

try to analyse!

Out 20

Menomini words

kitcétāwAk they went out
sākitōnāwAk they walked out
pītikōnāwAk they walked in
pītikīwAk they walked in
mākpītikéwAk they are now walking in
kīAtōnāwAk they walked in a circle
inside of (something)
māwāniskīwAk they all come
māwānisākitēnāwAk they all walked out
pīnātīmowAk they stopped eating
kitapāniqn I am found you
nitapāqnāwa I am found of him
nitāpātAn I am found it.
pīqpīmqnēsāpa He dunged as he fart
ōnāmowAk they are swimming
KAnōnāwa one loves the other something
or (he is talking to him)
iqnā'wa he said to him, him
nitāqnāwa I said to him
itōwAk they said to each other
kitāqnin I said to you
kipēstigúA he said to you (sing)
nipēstigúA he said to me
nipwāstigúA he began to say to me
ināwAk he said to them; a proper word, but meaning uncertain
kipēstigōnāwa he said to us
kikēsnāqtān a man saw him

ni/pi·t/gemināwa we went in

nāwā·w/ak they saw them

Ki/ni·A/kō·nāwAk they saw us.

Ki/kēs/nīkā·nē/kōnāwAk they fought us

Ki/kēs/ni·A/nemināwa we saw you (sing.)

Ki/kēs/nīsō·kō/nimināwa we (dual) you (sing.)

wâ·ja·x·t·Am he looked at it

ni·kēsteināpā·tAm I looked at it

kēsteināpā·tAm he looked at them (inan.)

kēsteināpā·tAmuk they looked at it

kēsteināpā·tAmuk they looked at them (inan.)

Ki·kēsteināpā·tāā we (incl.) looked at it

try to analyse this -

1912 at Washington

~~Cheta~~ ~~he is coming~~

the man who saw me is coming
i neniw^a kAi sāwāwit nāk pīw^a

I am fond of hitting with a projectile^a
I am not kyhkw kAni nānānigwAwAn

the man

pītcināw^a he is flying hither
pōmināw^a he stopped in his flight
(a rare word says Gatlin see Eliot all right).

kispīn pīAt if he comes
kispīnānApīn if I come

pAskispīw^a he ought to have come

pAskispīApA " " " "

my arrow nēp my arrows nēpAn
thy " kīp thy " kēpAn
his " wēp his " wēpAns

kīpinawAn thine arrows
nēpinawAn mine "
wēpowawAn their "
kēpōwawAn your "

	I	thou	He	we (incl.)	we (excl.)	you	they	it	they
I			ni-āwa						
thou			ki-āwa					-Am	
he	ni-gúA	ki-gúA	-āwa	ki-gōnāwa					
we (incl.)									
we (excl.)									
you	ki-inuwāwa		ki-āwāwa						
they			-āwAK				-āwAK	-AmuK	-AmuK

Intransitive

I	thou	he	we (incl.)	we (excl.)	you	they	it	they
ni-	ki-	-wa			ki-nuwāwa	-wAK		

Independent mode

As nawā'ci when he sang this
nimikun dance

awā'ci

kā'tōryōmptci ki'tū'ā that they might
not be happy

Asuke kōni kuk'tū'ā they will be
swallowed

pis wāwāsē tōrā'pi'tū'ā they appeared
with mouths white

As tci'pi'na'mō'wā'tū'ā that thou
Thou cleared this away from them

As'au'mā'nō'pinā'tis'i'tū'ā will they
exist without trouble.

Tc'nā'pā'tōmō'wā'tū'ā that you should
look after them.

about Nah nah pos his comical
Storey after he had received

Now then & here & there this one his
Grand Father, that time when he gave it to him.
This Metan Nin at that time, he came to his grand
Mother to where she lived now, as it was, he
living with her Little old Body then again she
Knew him Nah nah po son as God that he was
one Now at one time then it was she said to him, now my
grand child she said to him here is one being there
Bad Evil Spirit there in the center of the water
for the purpose that they may not be happy & that your Parents
will not be all right perhaps out into the center
when they paddle out there she said to him they will be
swallowed by a great Whale now that I tell you of
Nah nah pos, now then I will sneak up to him then he
said Nah nah pos to morrow I will make a Dug out, & a
Spear then it will be all good as she said to him
as the little old Body said to him, then on the morrow
Nah nah pos he made it a Dug out for his use, then it was
he had finish it & then a Spear then it was he shoved off with his
Pole then it was he paddled out for the deep center
as he spoke now whale now whale, come now & swallow me
Whale as he lay still in the water then it was when he was heard
Nah nah pos, now my children go to swallow him Nah nah pos
then it was they started as they go my then the whole his children
then it was they appeared with their white mouths open
Nah nah pos with his spear speared at them at their mouths
not for did I want, then it was they went Back

says he wants my
to their Father now my father. Mah nah pos said now well
then he said my Father he started the Big whale their Father
while he was stationary in fluid water Mah nah pos all at once thin
came Waters heaved up just like that as it came to him while he
was standing that way he looked then it was when he saw him under
water while he was standing Mah nah pos then all at once
he became moonsious one time he came back to consciousness
in his Dug out. as he lay down at here as he looked around
then it was this way he looked one man who was there seated
then an Owel it was and again lek & a Bank Rat again a
Squirel. well then what is the matter with you my little
Brothers yes he swallowed us Whale for sure we will die my
little Brothers yes I will try that we may be alive living he walked
around about & looking seeing in that House then it was this way
he went he moved something to that place he looked at some thing
moved towards him then it was his Heart of Whale my little Brothers
we are dead now I will try that we might or may live then
it was his Knife now my little Brothers Dance his Knife Mah nah pos
then it was he sang Wah oh pa to chin ne quah -
Wah oh pa ta chin ne quah twice will then my little brothers
Dance now it is going to that I may buy our grand Mothers
Shore direct straight to her Shore that Fin Whale may swim
to grand mas Shore now stand my little brothers Wah oh pa ta chinne quah
Wah oh pa ta chin ne quah twice. Now then as he to it went
Dancing approaching he lifted something that hung over
as he look & seen that heart there at the time he stuff it
with his Knife my Grand Mas in front of her Shore
when they come to their senses Mah nah pos then he awoke
& was lying down & got up & looked around & all over
& found that Ma ohis ah mack was lying down then said to his little
Brothers Rise up well then we are now then dieing little Brothers
May be Grand mas her Shore in front of her if it will be at that
point if it is not that there we will be saved if its out in the
Deep or center & if he dies there this one Whale then we will die.
May be our Grand Mas Shore in front of her then we will be saved
Mah nah pos his Knife pulled it out cut some out this way up above
over & over all time cutting him at one time he began to see
through & dimly then it became thin his little brothers looked at
them

see to sheet 3

Now I will then cut a hole through him
tip end ~~end~~ of Knife his Knife then it was he Bored
through this way he turned it & looking for heaven so it
was he saw Sky well then my little Brothers we are going
to live then dance little Brothers I see Sky I see Sky well then
he cut lots of him after he cut lots of him around to his Size then
he came out well now come out he ~~he~~ said to Elk then it was
he pulled him out. you are to go this direction towards Sunset.
well then it was more one awel that he had pulled out. here it is over
there a Forest there is where you will always Rome then it was more
one well then come now Musk Rat whom he pulled out then it was
in the water he throwed him now then there you will always be
then it was more one Squirel then it was took him throwed him
Back into the woods well then that is all he turned them all out
his little Brothers then it was he went off to his grand Ma & entered
in now grand Ma go get Water he said to her. old little lady her
pail she grapped it she walked down to shore this way as
she did little old lady Whale was then lying there then it the much
threw her pail away then there she began dancing seeing him
the little old lady said in singing Mah nah poo so. Mah nah poo so.
Grand Son then it was then it was he went home
little old Lady went into her Lodge well then my grand Son she
said to him Mah nah poo son little you have saved them
those Indians never out as deep would they have gone out there
with Safety Well then it is all good Mah nah poo that you have
cleared this away from them to those Indians well then that much
that was disturbing that way I have wished it of you to clear be very
careful fight it out to those Indians only then they will exist without
any troubles well then I am for the sake of that my grand Son
that it might be well that you should look after them for those
Indians for that reason why I did try to might raise you
up Mah nah poo Now it shall be I am going to leave you
Grand Ma

V

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2797

Stock Algonquian

Language Menominee Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place Date

Remarks Texts; linguistics; nearly useless. 76 pp 6½ x 10".

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.
- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.